

## Strangers in Prague

*Toro-toro agonousaya*

*Éwanin, éwanin, agonousaya*

*“Al pasar por una puerta, vi plumas de guajolote  
y me dije: “A mí, no me hacen pendejo, aquí hay mole”*

Nous avons tous deux vu le jour  
sur des terres sans hiver  
où seule la pluie rythme les saisons  
Ton soleil et mon soleil n'étaient pas les mêmes  
mais nous avons tous deux été nourris  
de l'astre vivant du *gbade-elote*  
Mon grand-père chantait de drôles de comptines sur le *toro-toro*  
Ton grand-père disait de drôles de vers sur le *guajolote*  
*Amiwo* et *mole* faisaient les délices des fêtes de nos enfances

Nos premiers pas n'ont pas connu le même ciel  
mais ta peau et ma peau  
ont la même couleur  
*Moreno y morena*  
Je te parle dans ta langue  
tu ne connais pas la mienne  
mais nos regards conversent mieux que nos mots

*Eres Indígena  
lo gritas con soberbia  
Raíz Purépecha  
fruta de mezcla  
Yo soy mestiza  
lo canto con mi alma  
Hija de la Tierra  
fruta de mezcla*

Tu portes l'héritage d'Eréndira l'indomptée  
je porte l'héritage des Amazones du Dahomey  
Le monarque fait voler les âmes de tes traditions  
ma hanche est gravée des ailes de ce papillon  
Llevas la herencia de Eréndira la indomable  
llevo la herencia de las Amazonas del Dahomey  
Las almas de tus tradiciones vuelan con las monarcas  
mi cadera está grabada de las alas de estas mariposas

Nous ne sommes pas nés sous le même soleil  
mais nous nous sommes reconnus dans l'instant  
en cette rencontre inattendue  
sur cette terre inattendue  
et nous marchons confondus  
*Like two strangers in Prague*

*El viento viene, el viento se va  
Sube la marea, baja la marea  
Y vuelan los besos de la Vltava*

**Patricia Houéfa Grange**

Tous droits réservés